Отвечает: Александр Дулгер

Мир Вам, брат Валентин!

Мы используем Синодальный перевод поскольку он является самым распространенным переводом среди русскоговорящих христиан. Для удобства читателей.
Так уж сложилось, что все мы пользуемся им чаще других переводов. Хотя, когда нужно пояснить текст мы иногда приводим его и в других, современных переводах.

Кстати, Синодальный перевод не так уж плох как кажется и как о нем говорят некоторые. Это лучший русский перевод для исследования библейского текста. Лучше него до сих пор нет. Для обычного чтения Библии есть хорошие современные переводы. Но дословный перевод до сих пор только один - Синодальный. Более подробно этот вопрос освещался здесь: http://www.bible.com.ua/answers/r/10/311627
Основная проблема русского Синодального перевода в том, что его переводчики использовали слова, которые сегодня вышли из употребления либо непонятны, типа «любопрения» или «смиренномудрия». В этом плане он конечно неудобный и тяжелый для понимания, особенно для тех, кто только начал читать Библию.

На украинском языке аналогом Синодального перевода является перевод под редакцией проф.Огиенко. Это тоже дословный перевод и он лучше Синодального. Этот перевод делался позже, в 20-м веке, и в нем исправлены некоторые неточности в тексте, используются современные слова и текст более удобен для чтения.

Если бы я на этом закончил свой ответ, то наши читатели из Свидетелей наверное бы возразили что я не прав и что есть еще один хороший дословный перевод. Общество Сторожевой Башни считает свой "Перевод нового мира" очень хорошим, близким к тексту переводом и в тоже время понятным и современным, то есть лучшей альтернативой Синодальному переводу.
Однако, с "Переводом нового мира" есть две проблемы, которые не дают ему занять место лучшего:
1) Перевод нового мира - это не прямой перевод с древних языков на русский, а перевод с перевода. Вначале Общество разработало перевод с древних языков на английский, а затем с английского эталона были сделаны переводы на различные языки мира, в том числе и на русский.
2) Перевод нового мира имеет добавления в виде слов или даже фраз, которые отсутствую в исходных древних текстах. При этом подразумевается, что эти вставки сделаны с целью лучшего понимания смысла текста, как курсив в Синодальном. Однако, в многих местах эти вставки не сколько поясняют смысл текста, сколько изменяют смысл текста в сторону учения Свидетелей.
Кроме этих двух объективных проблем, есть еще и третья проблема - субъективное мнение специалистов из других конфессий. "Перевод нового мира"получил множество критических замечаний как от представителей большинства традиционных христианских церквей и библейских обществ, так и от специалистов в области древнегреческого языка

и иврита. Перевод не принят подавляющим большинством христианских конфессий из-за обвинений в искажениях, неточности перевода, а также подменах смысла и содержания. Иными словами у него проблема с прохождением независимого богословского рецензирования, которое принято делать при издании нового перевода.

С уважением,
Александр